

东陆泽先生从教记

■ 于欣力 主编

Teaching in China: Recollections of Foreign Teachers at Yunnan University



云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS



于欣力，1964年5月生于山东济南。1985年开始从事高校外事管理工作，至今已有三十余年。曾任云南大学国际合作与交流处处长、云南大学侨联主席、云南省侨联副主席等职务，现任云南大学外国语学院党委书记。于1996年荣获教育部外事司授予的“来华留学生工作先进工作者”称号、于2010年获得《1+2+1中美人才培养计划》特别贡献奖、于2014年12月获得云南大学红云红河奖，以及其他诸多荣誉。近年出版著作13部，主编了《多元互动和谐》系列丛书，叙述两岸三地学生之间的交流；《东陆留记》系列丛书，叙述留学生在中国的留学经历；以及《中国青年眼中的印度》《印度青年眼中的中国》系列丛书，以促进中印文化交流。

欣力从事高校国际合作与交流工作三十余年，已经出版十余部著作，发表论文数十篇。《东陆洋先生从教记》是他主编的又一部力作，本书以独特的视角将曾在云大任教的外国专家的文章编为汇学东陆、汇思东陆和汇情东陆等篇章，全面展示了“洋先生”在云南大学教学、科研以及他们的所思所感和对云大的深情厚谊。本书的最后一个章节——汇智东陆，是欣力本人的七篇文章，全面介绍了云大引进国外智力工作的方方面面。“洋先生”分别用英、法、日三种文字书写感想与体会，译文精彩且每篇译文都精心加了编者按，读来情趣盎然。

——刘宝利

（中国-东盟教育交流周组委会执行秘书长、中国-东盟教育培训联盟首席顾问）

捧读这本书，我想起了近四十年前我上大学的时候也有两位洋先生教我们英语口语和写作，也常常想起两位洋先生的音容笑貌，但是却很少了解他们在中国的生活和对中国的印象。从这一角度讲，《东陆洋先生从教记》弥补了这一方面的空白，他们对在中国从教的记忆是那么鲜活，他们的故事不仅唤起了我过去的记忆，也唤起了我对我们的生活方式和教育的进一步理解。这本书不仅是一部从教记，它通过洋先生们的回忆，记录了我国引进智力事业的历史发展过程。阅读此书后，我深感内容丰富，洋先生们对中国情谊真挚，对中国学生更是关怀备加。从教育政策和教学模式等方面，他们在中国从教的经历耐人寻味。这本书看似平淡，但是，跨越近四十年，将洋先生们的回忆收集起来实属不易。为此，该书主编于欣力呕心沥血，付出的时间和精力难以想象，也非常令我钦佩。该书是推动我们引进智力工作的一部力作。

——马万华

（北京大学教育学院教授，博士生导师，北京大学国际高等教育研究中心主任，教育部国际教育研究培育基地主任，美国富布赖特新世界学者）



图书在版编目(CIP)数据

东陆洋先生从教记 = Teaching in China: Anecdotes
of Foreign Teachers at Yunnan University : 中、英
、法、日 / 于欣力主编. — 昆明 : 云南大学出版社,
2016

ISBN 978-7-5482-2813-4

I. ①东… II. ①于… III. ①教育工作—文集—汉、
英、法、日 IV. ①G6-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第250397号

责任编辑: 万 斌

封面设计: 王娅一

插画手绘: 张 立

东陆洋先生从教记

Teaching in China: Anecdotes of Foreign Teachers at Yunnan University

■ 于欣力 主编



出版发行: 云南大学出版社

印 装: 云南南方印业有限责任公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 16

字 数: 305千

版 次: 2016年12月第1版

印 次: 2016年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-2813-4

定 价: 42.00元

地 址: 昆明市一二一大街182号(云南大学东陆校区英华园内)

邮 编: 650091

电 话: (0871) 65031070 65033244

E-mail: market@ynup.com

本书若发现印装质量问题,请与印厂联系调换,联系电话: 0871-65148757。

《东陆洋先生从教记》翻译和校对人员

(按姓氏拼音排名)

蔡亚楠 陈丽薪 陈琳 陈明月 邓悦 付一兰 孔媛
黎凤致 李锋 李慧 凌丹霞 刘丹阳 刘文字 刘雪莉
罗芳 马思远 彭俊瑜 全巧英 饶琼珍 史静怡 苏雅文
陶敏 王颀 王庆麟 谢青 谢如月 杨瑞莹 张慧
张庆庆 张雨珊 张媛媛 赵静香 赵青 周蓉 周亚施

前 言

经过近五年的筹备，《东陆洋先生从教记》终于出版了。为了筹备这本书，我耗费了大量的时间，也投入了极多的精力。在这个过程中我也遇到了一些困难：其一，我校从20世纪70年代末就开始有外教，由于时间跨度大，从事外教管理的人员更换太多，令许多资料档案无从查找。其二，通过各种渠道联络上的外教，大多数年事已高或工作繁忙，想要请他们写下在云大教书时的感受，需要漫长的等待过程。好在我们坚持不懈，持之以恒，故精诚所至，金石为开。我们联系的许多外国专家虽年事已高，却仍在百忙之中写出了他们在云大教学和生活的感受。在这里，我想感谢他们，是他们对云大的深厚情谊铸就了今天这本书。

十年前，我为了“义”，只身来到人生地不熟的云南，当时写了一篇短文《追随智者脚步》。实际上，人生就是跟随智者的脚步，追逐自己的梦想，顺着他的指引前行，无论山高水长，都要顾念情义，有始有终。故此，作为一名从事高校国际合作与交流工作长达三十余年的外事工作者，并曾长期在国外访学的我，深知在引智工作中要以情动人，通过细致入微的工作让外籍专家有宾至如归的感觉。当时云大的国际合作与交流工作开展得并不顺利。记得老校长曾说过，有一位周边国家的大学负责人不知道云南大学在哪里，经过询问才知道就在云南师范大学的斜对面，这让老校长深受震动，也让我暗下决心一定要把学校的国际合作与交流工作做好，为云大的国际化建设拼尽全力。在这样艰难的情况下，在校领导的关心与支持下，我和同事们从刚开始的国际处科室的合理化建设，到2007年全校外事工作会议的顺利召开，仅仅用了一年的时间。我们逐步理顺内在机制关系，同时也积极走出去，学习其他高校国际合作与交流的长处，来提高自身工作能力和素质，并抓住有利时机申办全国引智工作会议。通过这一系列的措施，我们步履艰难但却脚踏实地，一步一个脚印实现了学校国际合作与交流工作的一次次突破。

毋庸置疑，外教的引进工作是我们国际合作与交流工作的一个重点和难点。当然，刚开始的时候，这项工作进展缓慢，但我们并未放弃。终于，在我们的努



力下,越来越多的外教加入云大的大家庭,他们也渐渐地了解云大、贴近云大,到最后爱上云大。本书中许多篇章,便是我们云大近几十年一些外教所著。这些作品中,有他们在昆明、在云大的所见所闻;有他们对教学、对科研的深思熟虑;还有他们对云大、对师生的情深意切。这一切,都来之不易,无不是我们尽心尽力的结果。而这种国际合作与交流的方式,不仅能培养我们高校学生对外语的兴趣,提高他们的外语水平,也是一个传播中国文化、推进跨文化交流的机会。

引进国外智力工作是建设一流大学的重要有机组成部分、核心要素之一,也是学校国际化建设的抓手和重要支点。而外教工作是整个引进国外智力工作中的一个重要环节。本书通过外籍教师的视角,叙述了他们在云大生活、工作的点点滴滴,同时也反映出了近四十年来云大对于外籍教师的引进工作所做出的努力。根据国外智力引进的新阶段、新特点、新形势,引智工作需要不断完善,我们需要以需求为导向,取长补短,有计划、有重点、讲实效、科学搭建引智平台,同时寻找推进高层次、高水平国际交流与合作的伙伴。本书中我也专门设立了篇章,来介绍引智工作的工作内容、工作层次以及工作方式。

由于本书最后的编辑和成型之际,刚好是在我转岗到外语学院的时候,所以在这里我要感谢我的新同事们,尤其是蔡春阳副书记为本书所倾注的大量心血。同时,通过接触和了解,我发现我们学院的学生都有较强的能力,但却很少有从事科研实践的机会,认真思考后,我决定利用这次机会,提供给学生尤其是学习各语种的研究生一个锻炼的平台,让他们参与本书的翻译、校对和设计。事实上,我认为这次实践有效地提高了学生们的翻译实战能力和语言创新能力,同时同学们的一些好的想法,也给本书增色不少。

本书仍存在很多不足,笔者希望读者和同行可以通过本书中所讲述的云南大学外籍教师和专家,在教学和生活中的点点滴滴,来了解我们的工作;也希望大家能通过阅读本书第四部分章节的文章,看到我们对于引智工作的努力,做更多的交流,共同促进引智工作的发展。

最后要感谢为本书提供稿件的外籍教师和专家!感谢云南大学出版社的大力支持,尤其是赵红梅老师细致耐心的工作!感谢国际处的同事们!感谢外国语学院的小伙伴们!感谢我的家人,为只身在外的我提供坚实的后盾!

国际化之路漫漫其修远兮,吾将上下而求索!

于欣力

2016年9月

西学东渐

——云南大学引智工程记

虽然东西方人的生活方式迥然相异，但中西文化具有共通的文化精神——胸怀博大、智慧文雅、温柔敦厚、天真淡泊。“东海西海，此心此理同也”（冯应景——晚明名士），如此的普世价值倾向成为中国与西方交流的文化底蕴与发展源头，中西文化交流因此源远流长。

近代中国的对外开放以“西学东渐”为主流，成为中国步入现代之发端。尔后，中西文化交流在历史的山重水复中曲折发展。

当世界重归于和平与理性，中西文化交流又在全球现代化和中国改革开放交汇的大趋势中重现高潮。当今的中西文化交流蔚为大观，不仅有西学东渐，也有中学西传、东西汇通。东西方互信互动、互惠互利，可谓“海纳百川，有容乃大”（林则徐——清末政治家）。

云南大学的对外交流活动紧随中国的对外开放而开局。1979年，校外办聘请了美国教师 Mrs. Elisabeth B. Booz 到外语系工作，这是云大第一位外教，也是最早的引智工作。在之后的几十年发展中，云大对外交流，对内引智，旨在“会泽百家 至公天下”。对外交流视野愈加开阔，交流内容和形式愈加丰富，外教资源多渠道，外教参与教学多学科，外教介入中国文化与社会活动多元化，中外教育文化交流活动开展得有声有色，一派生机。由国际交流处主编的这本外教回忆录生动地再现了外教们在云大校内外工作和生活中所感悟的“学”“思”“情”“智”，字里行间展示了外教带来的教育理念、课程设置、图书资料和教学方法是如何促进云大教育的；同时也生动地描绘了外教是如何理解中国人的思维方式和价值观念的，并记述了外教们观察到的云南历史地理、风土人情、生活习俗。洋洋洒洒文章见外教助力中国的尽心尽力，点点滴滴细节见外教感恩中国的真情实意。在外教与中国师生交往之时，中西文化既冲击又互补，理解与友谊就此铸成。



引智工作是一个系统工程。国际交流处承担了从遴选外教、招收留学生的初步工作到外教离任、留学生毕业回国后的总结工作，工作繁琐，历时长久。原国际交流处处长于欣力博士坚持不懈，不遗余力，以学术的眼光和外事干部的经验领导国际交流处全体同仁在五年之间整理出版包括该书在内的六卷国际合作交流的工作文本，包括留学生论文和外教回忆录，以及四本云大师生游学记（其中一本即将付梓），卷帙浩繁，整理有序，部分双语注释，实属不易。这既是国际交流处独立工作的真实记录，又是云大发展的历史见证，因而构成云大校史不可或缺的组成部分。国际交流处的这系列丛书是云南大学合作和交流工作的创新性成果，更是对云南大学国际化办学的一大贡献。

朱 望

汕头大学文学院教授

原云南大学外语学院教授

2016年11月15日

学、思、情、智，立人之仁

拜读于欣力主编的《东陆洋先生从教记》我受益匪浅。此书汇集了云大过去三十多年外籍教师的教学和生活感受，洋溢着他们对教学、对学生、对云大、对中国的爱。作为来云大工作、教学的外籍教师，这本书仿佛带我走进了云大的课堂，看到了学生，感到了他们的学习热情，了解到了他们的学习特点。我也感受到了“洋先生”们对教学积极探索的精神、对第二家乡生活的热情和对当地文化的细心观察。他们往日的经历，为我们这些从教于云大的新人注入了热情和力量。这不愧是一本务实、少见的书。

《东陆洋先生从教记》结构灵活、题材广泛，却有统一的主题。其中有学术性很强的论文，论述了中西方文学评论的特点与差异，进而提出了新的文学评论教学法（Kim Fedderson，在“汇学东陆”部分）；有可贵的教学记录，展现了经济系外语课独特的教学内容（Annette R.Brett，在“汇情东陆”部分），重听说的考试方法（David R.Knapp，在“汇思东陆”部分）；还有轻松的教学生活日记，记录了对不同学生的话题教学（Lowell L.Klessig，在“汇思东陆”部分）。给我留下深刻印象的是 Michael J.Chang 的文章，那是为每个来昆明的外教和外国学生写的工作和生活指南。George 和 Nany Ball 把我们带到三十年前的云大，在艰苦的环境里他们跟学生结下了至今深厚的情谊。

令人欣慰的是我们也看到“洋先生”播下的种子在云大生意盎然。外语学院的学生以较高的双语能力将英文、日文、法文翻译成流利的中文。他们有机会一边学习，一边从事创作、翻译，是老师为培养学生用心良苦的体现。虽然有的句子欠简练，但这是他们学以致用开端的开端，是走向专业翻译的第一步。

《东陆洋先生从教记》的结束篇“汇智东陆”让我们看到云南大学在引智工作上的丰富成果和超前理念。中外合作项目、外籍教师在云南大学为“打造国际知名，西部一流大学”中起了积极的作用。云南大学外事部门能将过去三十年从



教云大的外籍教师组织起来写出这本《东陆洋先生从教记》是对引智工作难能可贵的贡献。

林 一

明德大学驻中国昆明分校主任

云南大学外聘教师

2016 年 11 月

目 录

前 言.....	于欣力 (1)
西学东渐——云南大学引智工程记.....	朱 望 (3)
学、思、情、智，立人之仁.....	林 一 (5)

汇 学 东 陆

Teaching at Yunnan University 2009—2011	David Brett (3)
奇幻旅程——中国教学初体验.....	大卫·布莱特 (David Brett) (6)
雲南大学で日本語を教える.....	榎本雄二 (8)
传承创新——跨越文化的交流.....	榎本雄二 (18)
Teaching in China	Anne McCourt (26)
圆梦之行——寓教于学的魅力.....	安妮·麦考特 (Anne McCourt) (31)
My Experience of Teaching at Yunnan University	Christa Lee (34)
邂逅云大——积极进取的收获.....	克丽丝塔·李 (Christa Lee) (36)
My Yunda Story	Hardy Wieting, Jr. (38)
见证历史——与时俱进的科研宝地.....	哈迪·韦丁 (Hardy Wieting, Jr.) (44)
Reading Reoriented: Teaching English as A Second Literature in the Peoples' Republic of China	Kim Fedderson (48)
解构传统——中国式的西方文学.....	金姆·费德森 (Kim Fedderson) (67)

汇 思 东 陆

My Time Living in Kunming and Teaching at Yunnan University	Thomas Shellum (83)
至亲至善——印象中的春城.....	托马斯·习路 (Thomas Shellum) (85)
Steven Allison's Yunnan University Story	Steven Allison (87)
品茗忆事——难解的普洱茶缘.....	史蒂芬·艾莉森 (Steven Allison) (89)



My Yunda Story	David C. Lewis (91)
命中注定——上帝的指引	大卫·路易斯 (David C. Lewis) (97)
Klessig's Dairy	Lowell L. Klessig (101)
城中杂记——克莱斯的随想	洛厄尔·L. 克莱斯 (Lowell L. Klessig) (111)
Un Professeur Français à l'Université du Yunnan	Patrick Laurens (119)
浪漫回想——童年的向往	李尊儒 (Patrick Laurens) (126)
China Adventure	David R. Knapp (131)
岁月物语——悠悠数十载, 难忘云大情	路大卫 (David R. Knapp) (139)

汇情东陆

Living, Wording, and Teaching in Kunming City	Michael J. Chang (147)
天地人和——三代人的中国情	迈克尔·J. 张 (Michael J. Chang) (157)
The Last Stop?	Gabirel Santos (165)
温柔春城——我的第二故乡	贾布瑞·桑托斯 (Gabirel Santos) (167)
China Narrative	Bruce Plourde (169)
深情点滴——相伴一生的情谊	布鲁斯·布鲁特 (Bruce Plourde) (172)
Teaching at Yunnan University in August 2009—June 2011	Annette Brett (174)
珍贵时光——难分难舍的羁绊	安妮特·布莱特 (Annette Brett) (177)
Kunming in 1986: Cultural Observations	George & Nancy Ball (179)
微妙感触——思想差异的碰撞	乔治·波尔和南希·波尔 (George & Nancy Ball) (184)

汇智东陆

云南大学引智工作成效与对策研究——2008至2010年度	于欣力 (189)
云南大学引进国外智力项目获得教育部“111计划”和国家外专局 “千引工程”项目立项	于欣力 (195)
引进海外优质教育资源, 开辟我校通识教育新路	于欣力 (198)
论新形势下引智工作与高校发展的关系——以云南大学为例	于欣力 (204)
推动引智工作持续快速发展, 服务学校国际化战略	于欣力 毕媛媛 (213)
云南大学国际化水平综合评价	于欣力 (218)
探索云南大学的国际化发展新路	于欣力 (230)
后 记	于欣力 (240)

汇
学
东
陆



Teaching at Yunnan University 2009—2011

David Brett

The process of getting a first-time job at a Chinese university is as mysterious as getting to Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry for autumn term. Platform 9¾ at Kings Cross Station is an adequate analogy for the portal you jump through, not knowing what you'll find on the other side.

For the very first class I arrived at the allocated room in *benbu* (the leafy campus of Yunnan University near Green Lake) half an hour early, surprised to find rows of bemused faces. After a little confusion I was told that “you are 30 minutes late”. The old and new campuses operate on different timetables, and no one had told me.

Later in semester, one of the students who I sometimes walked home with after class told me that while waiting for me that first day, they made jokes about how long I would last. Their previous foreign lecturer was hurt falling off his bicycle, after just a few weeks, and promptly returned to his homeland, so the course was cancelled.

Most of my classes were at the new *Yangpu* campus out of town, requiring a bus ride from the old campus. I used these trips to practice Chinese, even if just reading the signs on buildings as we passed.

On my first trip to *Yangpu*, I was met at the bus terminus by two *banzhang* (class monitors) , Han Fei and Shamilly, who had come to show me the way. I soon learned the value of the *banzhang*'s help—they answered every conceivable question, and even arranged a make-up class one day when I was sick.

Most students were unenthusiastic about English names, so I encouraged them to use their real names. I tried to use everyone's Chinese name, but in classes of us to 55



students I was lucky to commit half the names to memory by end of semester. Talking about names was a good ice-breaker, even with those who had “English” names. Or as in the case of one student keen on anime, Japanese names.

Students worked in groups, and work groups were also given a name, sometimes in English. These names were either romantic, or patriotic, rarely ironic. At some stage I discovered that entire groups would be comprised of students occupying the same 6-bed dorm. They would also have meals together.

I often picked up fliers or read notices to try and decipher campus life. On “Philosophy Day” there was a program of seminars. Some topics like the “Philosophy of Science” “Readings in Political Philosophy” and “Morals and Ethics” were conventional, but there were others like “Different points of view on Psychoanalysis” “Optical Illusion” “The Wisdom of Yoga”, and “Hedonism in Art” [my translations].

One of my classrooms came equipped with a wall-mounted camera, pointing at the front. I asked the students: “Is someone watching me?” They laughed and said “... the camera hasn’t worked for years”.

The course content and syllabus was my own work—the Economics administration saw me a couple of times a year for delivering gifts like mooncakes, and at the end of semester for a record of student results.

Susan Bi and her colleagues at the Office of International Cooperation and Exchange treated us on several occasions to meals and concerts. Did we see the current President’s wife perform one night? On my trip to Kunming last year I was again included in an event and dinner for foreign teachers!

When working, it is important to do the simple things right. Everyone is happy if you arrive on time, and leave on time. In class, I covered topics that really interested me as well as the students, to keep my energy high. (“Energy level” is a common performance criterion teaching in China.)

My happiest experience was the Spring 2011 semester when I had just eight students; we talked about all manner of things relating to “what makes a successful business organization?”, and sometimes went way off-topic. Thanks Zhang Xiao, Zhu Jinni, Li Sha, Zhong Le, Di Nanxi, Tan Si, Guo Mengqi and Nelson.

Back in 2009, Yunnan University’s *Yangpu* campus was closer to town than Chengong (*Yangpu* was sold off to another university) , and we were moved to the red